

DESCRIPTION

Financé par le MESRI (ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation).

En partenariat avec la [MSHB](#)

(Maison des Sciences de l'Homme en Bretagne) et les [PUR](#)

(Presses universitaires de Rennes).

Expérimentation autour de 4 revues des PUR : *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest* (histoire), *ArcheoSciences* (archéométrie), *Éducation & didactique* (didactique) et *Norois* (géographie).

Le projet vise à concevoir une méthode qui combine la traduction automatique neuronale (TAN) et la post-édition humaine pour améliorer la qualité des métadonnées des articles au sein du processus éditorial des revues scientifiques.

Membres de l'équipe : [Franck Barbin](#) (UR2), [Katell Hernández Morin](#) (UR2), Gaëlle Phuez-Favris (UR2), Anaïs Paly (MSHB), Florence Daniel (MSHB), Yves Picard (PUR), Agathe Piotrowski (PUR)

OBJECTIFS

Le projet a pour ambition de développer une méthodologie de traduction efficace et économe susceptible de bénéficier à l'ensemble des chercheurs et des professionnels au service des revues scientifiques. L'objectif est de développer une méthodologie de traduction qui peut être reproduite et transférée à d'autres revues et domaines disciplinaires.

PHASES DU PROJET

1. Analyse des traductions existantes et comparaison avec la traduction automatique
2. Post-édition humaine des métadonnées générées en anglais par DeepL
3. Test de la procédure sur des numéros publiés en 2021

LIVRABLES

1. Consignes de rédaction et de traduction des métadonnées aux auteurs et aux comités éditoriaux de revues
2. Glossaires bilingues et mémoires de traduction pour chaque revue
3. Guides de bonnes pratiques et tutoriels

DISSÉMINATION

Communications :

- Barbin F., « Neural MT and Human Post-editing: a Method to Improve Editorial Quality », 1st International Symposium on Translation and Knowledge Transfer, « New trends in the theory and practice of translation and interpreting (TRAK) », université de Cordoue, Espagne, 17-18 octobre 2019, ([hal-02495919](#)).
- Barbin F., Hernández Morin K., « Un outil de traduction automatique de métadonnées et son insertion dans la chaîne éditoriale », journée d'études « Revues scientifiques et plates-formes de diffusion », BULAC, Paris, 27 janvier 2020, ([hal-02480234](#))
- Hernández Morin K., Barbin F., « Collaboration homme-machine dans la traduction des métadonnées en SHS : expérience de traduction automatique post-éditée pour quatre revues françaises », journée d'études « La traduction littéraire & SHS à la rencontre des technologies de la traduction : enjeux, pratiques et perspectives », université Toulouse Jean Jaurès, 7 février 2020, ([hal-02480231](#))

Articles :

- Barbin F., « La traduction automatique neuronale, un nouveau tournant ? », *Palimpseste*, n° 4, 2020, p. 50-53.
- Barbin F., « Neural MT and Human Post-editing: a Method to Improve Editorial Quality », *Linguística*, à paraître.
- Hernández Morin K., Barbin F., « Collaboration homme-machine dans la traduction des métadonnées en SHS : expérience de traduction automatique post-éditée pour quatre revues françaises », *La Main de Thôt*, 2021.
- Barbin, F., Hernández Morin, K. "The OPTIMICE project: Optimising Translation Quality of Metadata in the Editorial Process of HSS Journals", Proceedings of the 2022 NETTT Conference, Rhodes, Grèce 2-6 juillet 2023.

10 février 2025